

# 汉英蒙 科学技术术语大词典

Dictionary of Chinese-English-Mongolian Scientific  
and Technical Terminology

ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠮᠢᠨᠠᠳᠤ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ

第一卷

辽宁民族出版社

---

# 汉英蒙 科技术语大词典

Dictionary of Chinese-English-Mongolian Scientific  
and Technical Terminology

ᠬᠠᠨ ᠶ᠋ᠢᠨ ᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠯᠢᠨ ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ  
ᠰᠢᠵᠢᠭᠡᠨ ᠲᠡᠭᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ  
ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ ᠠᠨᠠᠨᠠᠨ

© 色·贺其业勒图 2010

图书在版编目(CIP)数据

汉英蒙科技术语大词典. 第1卷, 自然辩证法·心理学·农业科学 / 色·贺其业勒图主编. —沈阳: 辽宁民族出版社, 2010. 4

ISBN 978-7-80722-942-1

I. ①汉… II. ①色… III. ①科技词典—汉、英、蒙  
②自然辩证法—术语—科技词典—汉、英、蒙 ③心理学—术语—科技词典—汉、英、蒙 ④农业科学—术语—科技词典—汉、英、蒙 IV. ①N61

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第074770号

---

出版发行者: 辽宁民族出版社

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 沈阳新华印刷厂

幅面尺寸: 145mm × 210mm

印张: 22.125

字数: 420千字

印数: 1-1000

出版时间: 2010年5月第1版

印刷时间: 2010年5月第1次印刷

责任编辑: 援朝

封面设计: 杜江

责任校对: 王哈申

---

定价: 60.00元

联系电话: 024-23284347

邮购热线: 024-23284335

如有印装质量问题, 请与承印厂调换

---

---

# 《汉英蒙科技术语大词典》

## 编辑委员会

特邀顾问:清格尔泰 乃登

编译委员会主任:胡其图

编译委员会副主任:李凤山 色·贺其业勒图

编译委员会委员:(按蒙古文字母顺序排列)

额尔敦毕力格 乌云格日勒 巴图赛恒 布和吉日嘎拉  
胡其图 胡格吉勒图 嘎日迪 李凤山 色·贺其业勒图  
苏雅拉图 松布尔巴图 莎仁 佟宝山 戴永喜  
达胡巴雅尔 陈山 其格其图 援朝

---

---

« لافسار پسران پسرانم، پندش و مستش مژنگ پندش من ننگ  
مفیدش و کنگ مغلش » ننگش و پندش من ننگش و ننگش

ننگش پندش پندش : پندش ننگش

ننگش پندش پندش : پندش

ننگش پندش پندش : پندش . + . ننگش

ننگش پندش پندش . پندش . پندش . پندش . ننگش .

پندش پندش . پندش . پندش . پندش . پندش .

مغلش پندش . پندش . پندش . پندش . پندش .

ننگش پندش ( پندش پندش پندش )

---

---

# 《汉英蒙科技术语大词典》第一卷 编译委员会名单

主 编:色·贺其业勒图

编译人员:(按蒙古文字母顺序排列)

乌云格日勒 那仁格日勒 孟和 萨仁高娃

色·贺其业勒图 苏布道 苏日嘎拉图 苏伦高娃

达瓦仁钦 青格勒 富山

---

---



## 序 言

内蒙古自治区民族事务委员会  
蒙古语文工作委员会委原主任 胡其图

八省自治区蒙古语文规范化研究综合课题负责人色·贺其业勒图教授主编的《汉英蒙科技术语大词典》是国家语言文字应用“十五”科研项目(项目编号:ZC105-007、项目负责人:色·贺其业勒图)。在贺教授的主持下,本词典第一卷的编译工作按当初申报项目的承诺,于2008年8月基本结束。

国家语委《汉英蒙科技术语大词典》项目结项鉴定专家组会议于2008年8月8日在呼和浩特市举行。专家组认真听取项目组实施项目工作的情况汇报,查阅了项目成果的内容与相关资料,对本项目工作进行了结项鉴定。专家组认为,色·贺其业勒图教授牵头完成的《汉英蒙科技术语大词典》项目,是蒙古语文规范化、标准化项目之一,具有很重要的规范性、应用性、引领与指导性作用。在项目实施过程中,项目组全体成员在贺教授的主持下,坚持术语理论与实践的结合,把翻译审订术语作为一项研究型的操作,运用《蒙古语术语数据库》(教育部国家语委民族语言文字规范标准及信息化项目,编号:MZ115-036,项目负责人:色·贺其业勒图)资源,通过比较研究等多种途径,审定了自然辩证法、心理学、农业科学等三个学科的名词术语,填补了自然辩证法、农业科学等专业名词术语在蒙古语中还没有蒙古文版本的空白。2008年8月18日教育部语言信息管理司在国家语言文字网上报道:“近年来,色·贺其业勒图教授承担了国家语委《蒙古语术语数据库》项目,此次又利用该数据库资源,运用比较研究等手段,翻译了相当一部分名词术语,为进一步规范与丰富蒙古语名词术语,同时也为民族语文名词术语方法论研究作出了贡献。”内蒙古自治区人大常委会副主任郝益东同志在《蒙古语术语库》结项仪式上评价说:“《蒙古语名词工作的回顾与术语翻译研究》(色·贺其业勒图著)是历史经验的总结和理论研究的指导性作品,《蒙古语术语数据库》和以后出版的《汉英蒙科技术语大词典》则



是理论研究和术语库资源综合运用的产物。”(《蒙古语术语数据库》项目总结庆典暨《蒙古语名词工作的回顾与术语翻译研究》发行仪式上的讲话,2007.12.28)

我本人在内蒙古民委、语委主持工作期间认识了贺教授,随着蒙古语文规范化工作的深入,我也进一步了解到他的工作和相关项目的实施情况。贺教授对社会语言学、语言政策、翻译理论和名词术语研究工作的执著和热爱,以及他在上述研究领域中的学术成就,特别是他的求真务实的科学态度、敢于突破现状和勇于创新的精神以及锲而不舍的作风等都给我留下了深刻的印象。《汉英蒙科技术语大词典》(第一卷)出版之际,贺教授让我为这部词典写序言,我欣然接受了这个“使命”。我虽然不是一个专业术语学研究专家,但我有责任支持这些全心全意为蒙古语术语研究的开拓和创新进行着辛勤耕作的学者。

在实施《汉英蒙科技术语大词典》(第一卷)项目工作的过程中,贺教授提出了许多创新性操作思路。贺教授强调,翻译学是一门实践性学科,翻译理论只有转化为翻译实践中的方法或技巧,才能够起到理论指导的作用。他说,国外有些学者不同意把翻译作为一门科学,而是把它作为一门艺术或技巧进行研究,虽然有些片面性,但也说明方法与技巧研究在翻译实践中的作用和地位。他说:“处理蒙古语术语,必须减少复合型术语,尽量选择单句型术语,使译文具备连接附加成分的条件,并尽力避免歧义现象的出现”、“要避免解释性术语,强化术语化的修饰与加工”、“要运用系统论的方法,一定要把术语放置在概念体系当中加以理解才能够达到准确定位并进行统一的目的”等。

总之,在贺教授的主持下,《蒙古语术语数据库》结项二年多,《汉英蒙科技术语大词典》(第一卷)项目工作业已结束,使得蒙古语名词术语工作从总体上得到了一个新的提升,这是值得庆贺的一件大事情。我希望蒙古语术语学界同仁,珍惜现已取得的成就,并以此为新的起点,总结经验,勇于创新,为开创蒙古语名词术语工作新局面而继续努力。

2008年9月28日

## Preface

Former Director of Mongolian Spoken and Written Language Affairs Committee,  
Inner Mongolia Autonomous Region Nationality Affairs Committee

Huchitu

Dictionary of Chinese–English–Mongolian Scientific and Technical Terminology is nation’s “Tenth Five–Year” scientific project on the application to spoken and written languages ( the number of the project: ZC105–007, person in charge of the project: S. Hichiyeltu ). The chief editor of the dictionary is S. Hichiyeltu. Professor S. Hichiyeltu is the person who is in charge of the synthetic project on the research of the standardization of Mongolian spoken and written languages in eight provinces and autonomous regions. Under the guidance of professor S. Hichiyeltu, the first part of the dictionary was completed in August, 2008, which is promised when the project was firstly applied.

The experts meeting was held in Hohhot, on August 8, 2008, which authenticates the completion of the project. The experts carefully listened to the work reports by the project team, read the accomplishment and concerning materials and authenticated the completion of the project. The experts team authenticated that the project of Dictionary of Chinese–English–Mongolian Scientific and Technical Terminology is a project that concerns with the work of Mongolian spoken and written language’s standardization. It has a guiding and leading function. During the writing work, under the guidance of professor S. Hichiyeltu, all the members of the project combined theory with practice, saw the translating work as a researching job. Using the resources in Mongolian Terms Database ( Ministry of Education and Spoken and Written Language Affairs Committee’s project of nationalities’ spoken and written language’s standardization and information, number: MZ115–036, person in charge of the project: S. Hichiyeltu ) and comparative methods, they examined and approved the terms in dialectics of nature, agricultural science and psychology. They filled in the gaps of Mongolian terms in dialectics of

---

nature and agricultural science.

On August, 2008, on the website of China languages (<http://www.china-language.gov.cn>), the Department of Language and Information Management, Ministry of Education, reported, “These years, professor S. Hichiyeltu has undertaken the task of building Mongolian Terms Database, which is the project of the nation’s Spoken and Written Language Affairs Committee. This time, with the resources of the database, he uses the method of comparative study and translates a great deal of terms. He has contributed to not only the work of standardization and enriching of Mongolian terms, but also the methodology research on the terms of nationalities’ languages.” Hao Yidong, vice chairman of Inner Mongolia People’s Congress Standing Committee, commented, “A Review on the Work of Mongolian Terms and a Study on Terms Translation by S. Hichiyeltu is not only a conclusion of historical experience but also a theory study guidebook. Both Mongolian Terms Database and the dictionary that will be published use terms resources. At the same time, they are theoretical works.” ( from the address at the ceremony of authenticating the completion of the project of Mongolian Terms Database and distributing A Review on the Work of Mongolian Terms and a Study on Terms Translation. December 28, 2007)

I got to know professor S. Hichiyeltu, when I was waorking for Inner Mongolia Mongolian Spoken and Written Language Affairs Committee. With the improving of standardization of Mongolian spoken and written language, I have learnt more about his work and some concerned projects. Professor S. Hichiyeltu’s academic attitudes and achievement left a deep impression on me. He is persistent in the study on social linguistics, linguistic policy, translation theory and terms research. He has got great achievement in the above study realms.

Dictionary of Chinese-English-Mongolian Scientific and Technical Terminology ( part 1 ) will be published soon. Professor S. Hichiyeltu made me a request to write a preface for the dictionary and I readily agreed. I am not an expert of terms, but I am in duty bound to support the scholars who

whole-heartedly research Mongolian terms.

During the process of completing the project of Dictionary of Chinese-English-Mongolian Scientific and Technical Terminology ( part 1 ), professor S. Hichiyeltu put forward many new methods. He emphasized that translation study is a practical subject. So long as the translation theory is converted into translation practice, it plays a guiding role in the practical work. He said that some scholars from other countries see the translation as an art or skill rather than a subject. This is a kind of lopsided view, but it proves the function and position of methods and skills study in translation practice. He said, “When we create Mongolian terms, we should cut down complex terms and try to choose the terms with the characteristics of words, and make the translation have the condition of connecting with prefixes and suffixes. At the same time, we should avoid the words with different interpretations.” “To decorate and touch up the terms and avoid the terms with the characteristics of explanation.” “In order to correctly examine and approve the terms, we should put the terms in conception system and use the methods of systematic theory.”

In a word, under the guidance of professor S. Hichiyeltu, Mongolian Terms Database was completed one year ago and the project of Dictionary of Chinese-English-Mongolian Scientific and Technical Terminology ( part 1 ) will be finished soon. These work improves the work of Mongolian terms. They are worth celebrating. I hope that the scholars in the circle of Mongolian terms value the achievement, sum up the experience, discard old ideas and bring forth new ones, create a new situation for the Mongolian terms work.

September 9, 2008

---











## 前 言

国家语言文字应用项目《汉英蒙科技术语大词典》第一卷在辽宁民族出版社有关领导的关照下,就要正式出版了。这是中国蒙古族地区科技事业发展中的一件大事,也是蒙古族文化发展史上的一件喜事。

名词术语是科学概念的语言载体,“没有术语就没有知识”,这已经是当今科技界的一个共识。各门科学技术的名词术语,伴随着各门类学科的诞生发展而生成发展,它反映科学研究的具体成果,带有时代的信息,铭刻着文化观念,是人类科学知识在语言中的结晶。有计划、有步骤地编译出版科学技术名词术语,实现科技术语规范化,对于一个国家和民族的科技发展和文化传承是一项配套的重要的基础性工作和长期性任务,是实现科技现代化的一项支撑性的系统工程。

在党的民族政策的光辉照耀下,我国蒙古语名词术语工作早在1947年内蒙古自治区成立前后就得到相应的重视,在乌兰夫同志的亲切关怀下,清格尔泰、额尔顿陶克陶等老一辈语言学家从那时开始就编写《汉蒙词典》《俄蒙词典》和基础教育各门课程教材。中华人民共和国成立以后,特别是改革开放30多年来,蒙古语名词术语工作得到了前所未有的扩展,先后编译出版发行社会科学、自然科学名词术语词典近百种。特别值得一提的是2004年国家语委批准设立“八省自治区蒙古语文规范化研究综合课题”,2005年国家语委又资助建立了《蒙古语术语数据库》项目,于2007年结项,同时在网上免费投入使用,从而为蒙古语名词术语的规范化、标准化提供了可靠的依据和数字化更新手段。

《汉英蒙科技术语大词典》是“八省自治区蒙古语文规范化研究综合课题”的子项目,是与《蒙古语术语数据库》相配套进行的科技术语系列丛书工程。

蒙古语名词术语所渗透的学科种类比较多,特别是改革开放以来,随着蒙古族人民物质文化生活的提高,蒙古语言在文化、教育、科学、技术等各个领域里所渗透的门类增多,现已编译出版的名词术语工具书,不论在数量上还是在质量上都存在很多方面的不足和缺憾,蒙古族人